



Annamaria Taboga

Data di nascita: 27/09/1979 | **Nazionalità:** Italiana | **Numero di telefono:** (+39) 3701082419 (Lavoro) |

Indirizzo e-mail: info@annamaria-taboga.it | **Sito web:** <https://www.annamaria-taboga.it/> | **LinkedIn:**

www.linkedin.com/in/annamaria-taboga-ph-d-99846022 |

Indirizzo: via per Pineland 3 /2, 17052, Borghetto Santo Spirito, Italia (Lavoro)

● PRESENTAZIONE

Giurista-linguista, traduttrice giuridica freelance dal francese all'italiano

● ESPERIENZA LAVORATIVA

04/2021 – ATTUALE

PROFESSORE A CONTRATTO UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Docente di "terminologia e traduzione giuridica tra il francese e l'italiano" (SSD L-LIN/04) nel master a distanza in traduzione giuridica organizzato dal Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione negli a.a. 2020/2021 (20 ore di docenza) e 2022/2023 (35 ore di docenza).

12/2013 – ATTUALE Lussemburgo, Lussemburgo

TRADUTTRICE GIURIDICA FREELANCE DAL FRANCESE ALL'ITALIANO CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UNIONE EUROPEA

Aggiudicataria delle ultime tre gare d'appalto per la fornitura di traduzioni giuridiche (lotto francese > italiano).

Traduzione di documenti per lo più destinati alla pubblicazione nella [Gazzetta Ufficiale dell'Unione europea](#) e sul sito [Eurlex](#). Esempi di testi tradotti: domande di pronuncia pregiudiziale, conclusioni degli avvocati generali, ordinanze e sentenze della Corte, del Tribunale e del Tribunale della funzione pubblica, osservazioni dei governi nazionali etc.

2010 – ATTUALE

TRADUTTRICE GIURIDICA FREELANCE DAL FRANCESE ALL'ITALIANO AGENZIE DI TRADUZIONE ITALIANE ED ESTERE, STUDI LEGALI E NOTARILI, IMPRESE, PRIVATI

Esempi di testi tradotti: leggi, regolamenti, atti normativi in genere; sentenze di organi giurisdizionali civili e penali; atti processuali in materia civile e penale (atti di citazione, memorie, ricorsi etc.); contratti, promesse unilaterali di vendita e di acquisto; documenti in materia previdenziale/pensionistica; documenti relativi a gare d'appalto (bandi di gara, capitolati d'onori); contratti di lavoro, collettivi e individuali; atti notarili vari (in materia di successioni mortis causa, diritto di famiglia etc.); certificati della Pubblica Amministrazione; statuti societari, bilanci, visure camerali.

Inizialmente attività svolta in regime di prestazioni occasionali (dal 2010). Apertura partita iva in qualità di professionista nel 2012.

10/2022 – ATTUALE Torino

TRADUTTRICE FREELANCE DAL FRANCESE ALL'ITALIANO UNIVERSITÀ DI TORINO (POLO SCIENZE UMANISTICHE)

Inserita nell'[elenco](#) collaboratori idonei alla fornitura di traduzioni (combinazione dal francese all'italiano) per i seguenti SSD:

- **L-LIN/04:** lingua e traduzione - lingua francese;
- **L-LIN/02:** didattica delle lingue moderne;
- **SECS-P/01:** economia politica;

- SPS/03: storia delle istituzioni politiche;
- SPS/12: sociologia giuridica, della devianza e mutamento sociale.

2019 – 2019 Torino

DOCENTE FREELANCE DI ITALIANO PER STRANIERI LEARNLIGHT

Docente in corsi privati individuali (in presenza).

Sito Internet <https://www.learnlight.com/it/>

09/2010 – 01/2014

DOCENTE FREELANCE DI MATERIE GIURIDICHE ENTI FORMATIVI PRIVATI, FRA CUI: UPLEVEL (MILANO-ROMA); GENOUS S.R.L. (TORINO); GI FORMAZIONE

Esempi di docenze svolte:

1. preparazione di partecipanti a concorsi pubblici e nelle forze armate, in diritto amministrativo, penale, civile, costituzionale etc. (presso Nissolino Corsi, Torino);
2. diritto del lavoro: modulo "diritti e doveri dei lavoratori" in corsi Formatemp;
3. legislazione turistica: presso Up Level, nel 2012, nell'ambito del master in Tourist Management;
4. profili giuridici della sicurezza sul lavoro (T.U. 81/2008): docenze in corsi per RLS, RSPP, corsi Formatemp.

01/01/2007 – 31/12/2009 Torino

ASSISTENTE UNIVERSITARIA (IN QUALITÀ DI DOTTORANDA DI RICERCA CON BORSA) PRESSO CATTEDRE DI DIRITTO PENALE E CRIMINOLOGIA UNIVERSITÀ DI TORINO, FACOLTÀ DI GIURISPRUDENZA

Principali attività: ricerca in diritto penale, docenze seminariali, partecipazione a commissioni esaminatrici, assistenza alla didattica, realizzazione di numerose pubblicazioni a mia firma, traduzioni giuridiche.

2006 – 2008 Pavia

PRATICANTE AVVOCATO STUDIO LEGALE PROF. AVV. G.F. FERRARI; STUDIO AVV.TI M.E. VENERONI E L. PONZETTA

Praticantato legale in diritto amministrativo, civile, penale.

Certificato di compiuta pratica professionale rilasciato dall'Ordine degli Avvocati di Pavia il 10.11.2008.

● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03/2022 – 06/2022

CORSO DI PERFEZIONAMENTO "PROFESSIONI LEGALI E SCRITTURA DEL DIRITTO. TECNICHE DI REDAZIONE PER ATTI CHIARI E SINTETICI" Università di Firenze

Partecipazione in modalità a distanza. Durata del corso: 40 ore.

Sito Internet <https://www.dsg.unifi.it/vp-645-professioni-legali-e-scrittura-del-diritto-tecniche-di-redazione-per-atti-chiari-e-sintetici-ediz.html>

01/02/2018 – 30/09/2018 Parigi, Francia

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ TRADUCTEUR - INTERPRÈTE JUDICIAIRE Université Sorbonne Nouvelle Paris III, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)

Modalità di frequenza: in presenza.

Sito Internet <http://www.univ-paris3.fr/du-traducteur-interprete-judiciaire-127462.kjsp> | **Voto finale** mention bien

2016

CORSO DI PERFEZIONAMENTO A DISTANZA IN TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN CAMPO GIURIDICO Università di Genova

Sito Internet <http://www.farum.unige.it/masterfarum/> | **Campo di studio** Combinazione linguistica FR <> IT |

Voto finale 110/110 e lode

2016 Parigi, Francia

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DU DROIT CONTINENTAL Université Panthéon-Assas (Paris II) - Fondation pour le droit continental

Corso di diritto privato comparato svolto in lingua francese. Ho superato l'esame di fine corso.
Modalità di frequenza: in presenza.

Sito Internet <https://www.fondation-droitcontinental.org/fr/etudiants-francophones/>

2016 Milano

CORSO DI TRADUZIONE ORALE FRANCESE <> ITALIANO, LIVELLO C1 Institut Français

Sito Internet <https://www.institutfrancais.it/milano>

07/07/2014 – 25/07/2014 Perpignan, Francia

CORSO DI FRANCESE GIURIDICO Université de Perpignan - Centre universitaire d'études françaises

Modalità di frequenza: in presenza.
Durata del corso: 72 ore.

Sito Internet <https://www.cuef.fr/>

01/01/2007 – 31/12/2009

DOTTORATO DI RICERCA IN DIRITTO, INDIRIZZO DIRITTO PENALE ITALIANO E COMPARATO (XXII CICLO) Università di Torino, Facoltà di giurisprudenza

Tesi Tesi di dottorato: "La tutela penale della prova testimoniale".

Link <https://www.tesionline.it/tesi/preview/la-tutela-penale-della-prova-testimoniale/33930/1>

11/09/2008

MASTER I LIVELLO IN GIUSTIZIA PENALE EUROPEA Università di Torino

Tesi: "La corruzione nel diritto penale francese".

27/10/2005

LAUREA QUADRIENNALE IN GIURISPRUDENZA, ANTE D.M. 509/99 Università di Pavia

Voto finale 110/110 e lode |

Tesi Tesi di laurea: "La mise en danger délibérée nel sistema penale francese tra parte generale e parte speciale".

1998 Albenga

DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA Liceo Giordano Bruno

Voto finale 60/60

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
FRANCESE	C2	C2	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● ULTERIORI INFORMAZIONI

CERTIFICAZIONI PROFESSIONALI

05/2022 – ATTUALE

Iscritta nel ruolo periti ed esperti della Camera di Commercio Riviere di Liguria

n. SV-661

Cat. XXII - Attività varie. Subcat. 1) lingue straniere (traduttori ed interpreti) - francese

Link https://albocamerale.camcom.it/rl/sites/rl/files/lwa/111902/atto_26_2022_58_16_2022000181/TABOGA.pdf

2019 – ATTUALE

Traduttore giuridico-giudiziario certificato in conformità alle norme UNI 11591:2022 e GOP113-PERS-IT-TRAI NT

Certificazione n. TRAI NT2019-00077. Settori: francese > italiano.

Per verificare la titolarità della certificazione: https://services.accredia.it/fpsearch/accredia_professionalmask_remote.jsp?ID_LINK=1749&area=310

2016 – ATTUALE

DITALS I livello (certificazione in didattica dell'italiano come lingua straniera)

Rilasciata dall'Università per Stranieri di Siena

Link <https://www.linkedin.com/in/annamaria-taboga-ph-d-99846022/overlay/experience/751087574/multiple-media-viewer/?profileId=ACoAAASxu4QBDMV-XAYYVDs1uZzs41W8rF3nyg&treasuryMediaId=51275731>

RETI E AFFILIAZIONI

2014 – ATTUALE

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) Socio ordinario, sezione Liguria, n. tessera 214096

Link <https://aiti.org/it/profilo/annamaria-taboga>

05/2022 – ATTUALE

Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (ANITI) Socio ordinario, n. 3533

Link <https://www.aniti.it/trova-professionisti/>

2022 – ATTUALE

TradInFo (associazione di traduttori e interpreti)

Link <https://www.tradinfo.org/trova-un-professionista/user/anntxxx/>

2022 – ATTUALE

Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT)

Link https://acjt.ca/repertoire-des-membres/?_combinaison_de_langues=a58c855c112776f27d2121e00dc5ad80

2022 – ATTUALE

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) Socia n. 2646

Link <https://www.iapti.org/member/annamaria-taboga/>

PUBBLICAZIONI

Publicazioni in tema di diritto penale nella rivista "Giurisprudenza Italiana" (Utet editore ISSN 1125-3029)

- In tema di simboli commerciali falsi, 2010, fascicolo 3, pp. 668-670
- In tema di attenuante del risarcimento del danno da reato, 2010, fascicolo 2, pp. 405 ss.
- Omessa visita medica domiciliare e rifiuto di atti d'ufficio, 2009, fascicolo 7, pp. 1760 ss.
- In tema di falsità ideologica del pubblico ufficiale in atti pubblici, 2009, fascicolo 6, pp. 1489 ss.
- Sul dolo del concorso di persone nel reato, 2009, fascicolo 3, pp. 703 ss.
- Interferenze nella vita privata e diritto di informazione, 2009, fascicolo 1, pp. 159 ss.
- Adesione all'UE e successione di norme penali, 2008, fascicolo 10, pp. 2298-2300
- Concussione e legittimità dell'atto prospettato, 2008, fascicoli 8-9, pp. 2011 -2014

- Zone protette da vincolo paesaggistico ed abuso d'ufficio, 2008, fascicolo 4, pp. 972-974
- In tema di peculato bancario, 2008, fascicolo 4, pp. 962-964
- In tema di corruzione giudiziaria susseguente, 2008, fascicolo 3, pp. 726-728
- Sui limiti della responsabilità di chi conduce uno scuolabus, 2008, fascicolo 2, pp. 423-425
- In tema di doping, 2008, fascicolo 1, pp. 178-179
- Sui rapporti fra proporzione, attualità del pericolo e necessità della difesa nel nuovo testo dell'art. 52 c. p., 2007, fascicolo 12, pp. 2829-2831

Limiti all'applicabilità della concorrenza sleale confusoria e dell'imitazione servile in particolare - 2006

Filodiritto, periodico elettronico, ISSN 2239-7752

La colpevolezza nel diritto penale francese - 2005

diritto.it, periodico elettronico, ISSN 1127-8579

VOLONTARIATO

01/2013 - 03/2014 Torino

Docente di italiano a stranieri presso l'associazione ASAI Insegnamento dell'italiano come lingua seconda ad adolescenti di varie nazionalità.

Link <https://www.asai.it/>

09/2014 - 04/2015 Torino

Docente di italiano a stranieri presso l'associazione Amici di Lazzaro Insegnamento dell'italiano come lingua seconda a classi di donne adulte di diverse nazionalità e di differenti livelli di partenza.

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

01/2017 - 01/2019

TCF (test de connaissance du français)

Rilasciato dal CIEP (Centre international d'études pédagogiques)

Livello risultante: C2 per tutte le prove sostenute (comprensione orale, comprensione scritta, padronanza delle strutture della lingua).

Diploma di francese professionale giuridico (DFP juridique)

Rilasciato dalla Chambre de commerce et d'industrie de région Paris Île-de-France

DELF (diploma di studi in lingua francese) B2

Rilasciato dal Ministero francese dell'Educazione nazionale

CONOSCENZE INFORMATICHE

LF Aligner

programma per allineamento

OmegaT

SDL Trados Studio

Nel 2017 frequenza corso livello principiante organizzato da Eurolingua <http://www.eurolingua.it/>

Nel 2022 frequenza di corso online organizzato da AITI.

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Borghetto S. Spirito , 27/09/2023